Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Student: Anastasia ROZHKOVÁ

Obor: ČJ - Sppg

Název práce v českém jazyce: Ztraceno v překladu (Evžen Oněgin, A.S.Puškin)

Název práce v anglickém jazyce: Lost in the Translation (Eugen Onegin, A. S. Pushkin)

Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Eva Růžičková

Typ posudku:

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	A
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	A
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	B
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	A-B

Slovní komentář:

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A
2.3	Dodržení citační normy	A-B
2.4	Dodržení stylové normy	B
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	B

Slovní komentář:

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Autorka ve své práci popisuje řadu metod překladu M. Dvořák, k nimž uvádí příklady. Neuvádí však, jak často jsou jednotlivé metody použity a jaký je tedy dopad na kvalitu překladu v závislosti na jejich četnosti.
4.2	Proč se autorka domnívá, že verše začínající slovy *rozhodně*, *jenomže*, *pečovat* (s. 27) a *polštář*, *truchlivě* (s. 28) zahajuje nepřízvučná slabika?
4.3	
4.4	
4.5	
4.6	
4.7	

5 - NAVRHOVANÁ KLASIFIKACE PRÁCE

Datum: 25. 8. 2015

Podpis: